



traduzioni in tutte le lingue del mondo

viale Odone Belluzzi, 303-307
00128 Roma
tel. 06.50.78.07.89 06.50.81.076
fax 06.50.79.79.84
mail: info@mmwtraduzioni.com
web: www.mmwtraduzioni.com



traduzioni in tutte le lingue del mondo

chi siamo

Fondata nel 1996 a Roma, **MMW** è un'azienda focalizzata sul settore delle traduzioni e dei servizi linguistici ad alto contenuto qualitativo, destinati alle imprese. Sin dagli inizi dell'attività, lo scopo primario è stato quello di creare un **nuovo modello di business** basato sull'impiego di tecnologie allo stato dell'arte e sullo sfruttamento dei moderni canali di comunicazione, primo fra tutti Internet, per l'esecuzione del ciclo produttivo delle traduzioni.

Il nostro network è costituito da oltre **1.500 traduttori professionisti**, plurilaureati e certificati presso i principali enti mondiali del settore, esperti in varie terminologie, e dislocati oltre che in Italia, in vari paesi del mondo, in grado di offrire un servizio di traduzione di altissimo livello qualitativo in **72 lingue**, durante tutti i giorni dell'anno.

Un **team di redattori e giornalisti** è inoltre a disposizione dei nostri clienti per servizi supplementari quali: **redazione di testi, composizione creativa** e servizio di editing (anche per

testi molto tecnici, tra i quali vengono contemplati comunicati stampa, brochure aziendali o informative, studi specifici, manuali tecnici, contenuti per pagine web, contratti commerciali e altro), **revisione di testi** in varie lingue, **consulenze linguistiche** on site e telefoniche, **localizzazioni di siti web** e **prodotti multimediali** (ovvero, la traduzione dei contenuti di un sito web o di un cd-rom, nel totale rispetto degli standard stilistici e formali della lingua verso la quale si traduce, oltre che del formato grafico), **adattamenti linguistici dei testi**, **traduzioni giurate** e asseverazioni per documenti legali, **interpretariato simultaneo e consecutivo**.

MMW è inoltre l'unica società di traduzioni del Lazio membro dell'**Associazione Nazionale Imprese Servizi Linguistici e Congressuali (IMPRELINGUE)** aderente a FITA-Confindustria.

settori di attività

Settori di attività nel campo delle traduzioni

Comunicazione, editoria, pubblicità

- Comunicati stampa
- Presentazioni aziendali
- Realizzazione siti web
- Traduzione articoli da riviste e quotidiani

ICT, elettronica ed elettrotecnica

- Informatica e localizzazione
- Telefonia, audio/video, elettronica di consumo
- Strumenti, dispositivi e apparecchiature elettroniche
- Fotografia

Settore finanziario, economia, gestione e management

- Bilanci, rendiconti finanziari, prospetti, fondi di investimento, asset management
- Formazione e organizzazione aziendale, Risorse Umane, marketing
- Settore bancario e assicurativo

Settore giuridico e commerciale

- Contrattualistica
- Traduzioni giurate
- Documenti consolari
- Documenti amministrativi

Meccanica

- Autoveicoli e motocicli
- Motori e utensileria
- Manualistica
- Libretti di circolazione
- Macchine utensili e di processo

Aeronautica

- Costruzioni aeronautiche
- Normative e regolamenti settore aviazione

Settore tecnico-scientifico

- Rapporti medici
- Geologia e geofisica
- Farmacologia e farmaceutica

Settore dell'ospitalità

- Hotellerie, timesharing
- Turismo
- Guide turistiche

Il Ciclo Produttivo delle traduzioni

Per garantire uno standard di qualità sempre elevato, **MMW** ha sviluppato un ciclo produttivo di preparazione, coordinamento, traduzione e controllo del prodotto finito, che assicura una gestione ottimale delle risorse umane e tecnologiche.

Circa l'80% del materiale viene ricevuto elettronicamente via e-mail o ftp, direttamente sul server proprietario **MMWNET**. Una volta analizzato il materiale da tradurre, il team di coordinamento di **MMW** seleziona il traduttore adatto per quel tipo di lavoro.

Uno o più traduttori specializzati nel settore richiesto dal cliente eseguono il lavoro in team, nei tempi stabiliti, creando momenti di confronto sul nostro forum online per stabilire uno standard terminologico comune. Se necessario, i traduttori sono in grado di creare un glossario terminologico customizzato sulle esigenze specifiche di quel cliente, integrando i vari suggerimenti proposti dal committente, che costituisce un valido strumento di lavoro che può essere condiviso tra le varie risorse ed utilizzato per traduzioni future.

La traduzione, una volta ultimata, viene accuratamente revisionata da un altro traduttore, al fine di eliminare ogni possibile refuso o errore linguistico e con il primario obiettivo di conferire al testo uno stile omogeneo e scorrevole.

La traduzione una volta revisionata, viene immediatamente inoltrata al cliente - solitamente via mail, o via ftp, ma anche utilizzando un corriere espresso, se richiesto, con la versione stampata e rilegata su carta e una copia in digitale allegata - rispettando rigorosamente i termini di consegna stabiliti.



non solo traduzioni

La qualità dei nostri servizi

La qualità è il nostro obiettivo primario. La nostra è un'attività legata alla passione per la professione, nata dall'associazione di liberi professionisti a livello mondiale operanti attivamente nel campo delle traduzioni, che hanno dedicato tutta la loro vita agli studi specifici e al lavoro di traduzione, per fornire alle aziende un servizio di livello qualitativo veramente elevato e al di sopra degli standard di mercato.

Tutte le traduzioni vengono eseguite "artigianalmente", secondo i metodi tradizionali, utilizzando il maggior numero di risorse terminologiche a disposizione, **ma mai avvalendosi del supporto di alcun tipo di software automatico per le traduzioni**, in quanto riteniamo che i prodotti specifici in commercio siano fallaci e fuorvianti ai fini di una corretta interpretazione del testo. L'unico strumento che utilizziamo, esclusivamente per testi molto voluminosi e ripetitivi è TRADOS, un software di traduzione assistita ad uso professionale, che consente di uniformare la terminologia di testi tradotti da più traduttori al contempo.

I nostri servizi a valore aggiunto

Rispetto alle normali agenzie di traduzioni, MMW offre una serie di vantaggi competitivi, tra i quali:

un valido punto di riferimento sempre disponibile e al servizio del cliente: svolgiamo un servizio di traduzioni "lampo" on-line e off-line 24 ore al giorno tutti i giorni dell'anno, compresi i festivi e le ore notturne, grazie all'opportunità di lavorare con il nostro team oltreoceano, che sfrutterà il proprio fuso orario a nostro favore;

un elevato standard qualitativo: le traduzioni vengono svolte da traduttori professionisti madrelingua laureati e specializzati con esperienza pluriennale nel campo delle traduzioni e in grado di fornire alle aziende un servizio di livello qualitativamente elevato, al di sopra degli standard di mercato. Disponiamo di esperti in ogni settore, solo per la lingua inglese il nostro network è costituito da circa 150 traduttori con sede oltre che in Italia anche all'estero, con la possibilità di scegliere, in base alle esigenze del cliente, se tradurre il testo in inglese britannico, anglo-americano o canadese;

un accurato servizio di revisione dei testi: il testo dopo essere stato tradotto, viene revisionato da un altro traduttore o da un esperto revisore di bozze per evitare la presenza di errori o refusi;

trasparenza: operiamo all'insegna della trasparenza. I profili professionali di gran parte dei nostri professionisti sono visibili sul nostro sito Internet www.mmwtraduzioni.com ed offriamo la possibilità di mettere direttamente in contatto il cliente con il traduttore, nel caso sorga la necessità di approfondire alcune tematiche relative ai contenuti del testo da tradurre;

studi terminologici approfonditi: eseguiamo approfondite ricerche terminologiche per rispettare gli standard stilistici e formali richiesti dal cliente.

interpretariato

Servizio di interpretariato

Lo staff di MMW è composto oltre che da traduttori anche da interpreti professionisti in ogni lingua, per l'interpretazione di trattativa, consecutiva e di conferenza o simultanea. L'interpretazione di trattativa riguarda argomenti non specialistici e viene utilizzata in caso di deposizioni, udienze in tribunale, consulti medici generici, assistenza linguistica durante viaggi e fiere. In questo tipo di interpretazione, l'oratore parla per pochi minuti nella lingua di partenza e fa una pausa, durante la quale l'interprete traduce gli enunciati nella lingua di destinazione. La conversazione tra le due parti continua in questo modo, con l'interprete che opera da intermediario. L'interpretazione consecutiva viene utilizzata durante incontri che implicano l'uso di terminologia altamente specializzata, in campi quali la tecnologia, l'economia e la medicina specialistica, per occasioni che possono varia-

re dalla trattativa commerciale di alto livello alle procedure chirurgiche.

L'interpretazione simultanea o di conferenza viene utilizzata per conferenze, seminari, presentazioni e incontri d'affari. L'interprete traduce simultaneamente all'oratore. Così come per l'interpretazione consecutiva, l'interprete deve possedere un ampio bagaglio terminologico relativo a settori altamente specialistici, ma in questo caso la traduzione avviene all'interno di una cabina insonorizzata, dalla quale l'interprete ascolta le frasi in cuffia e le traduce simultaneamente attraverso un microfono. Il pubblico è a sua volta dotato di cuffie per l'ascolto della traduzione. A volte, quando l'uditorio è formato da un piccolo gruppo, anziché utilizzare le cabine è possibile ricorrere ad apparecchiature portatili costituite da sistemi di cuffie e microfoni di piccole dimensioni. Il nostro staff dedicato ai servizi di interpretariato, è in grado di provvedere alla predisposizione di tutte le apparecchiature necessarie.

localizzazioni

Sviluppo testuale, localizzazione e realizzazione grafica di siti web multilingua

MMW si avvale della collaborazione di un team di grafici professionisti esperti nella realizzazione grafica di siti web e nel settore del multimedia design. Dalla progettazione del concept alla struttura d'interfaccia, dall'elaborazione del disegno grafico del logo a quello della home-page, dall'acquisizione delle immagini alla successiva rielaborazione. MMW segue la creazione del vostro sito web in tutte le sue fasi di realizzazione: dal servizio di web hosting alla registrazione del vostro nome a dominio virtuale; dalla progettazione grafica alla realizzazione di pagine web in FLASH MACROMEDIA, HTML e JAVA; dall'acquisizione delle immagini alla digitalizzazione dei testi in formato html; dalla redazione dei contenuti alla loro traduzione in oltre 72 lingue; dalla messa on-line all'aggiornamento settimanale. Nella fase successiva alla realizzazione, un esperto si occuperà della promotion del sito web, posizionandolo nelle prime pagine dei principali motori di ricerca. Il nostro team di esperti è al servizio dei nostri clienti per soddisfare qualsiasi tipo di richiesta di assistenza tecnica relativa al mondo Internet.

Ma non solo! Siamo in grado di studiare e disegnare nuovi loghi aziendali, di realizzare brochures informative e presentazioni multimediali per aziende con graphic design altamente personalizzato, sia in formato cartaceo che digitale, divulgabili su cd-rom, su supporti magneto-ottici o per via telematica.

Che cos'è la localizzazione?

La localizzazione consiste essenzialmente nella traduzione di un testo secondo gli standard, le convenzioni, le normative e le esigen-

ze culturali di un determinato paese. Può trattarsi di materiale pubblicitario, packaging, filmati ma, soprattutto, di programmi software o di siti web. L'attività non è limitata alla traduzione ma implica la modifica di determinati standard che variano da paese a paese.

Un esempio è costituito dall'uso di differenti unità di misura, valute, indirizzi, fino ad arrivare agli ambienti operativi, ai codici pagina e ai caratteri (ogni alfabeto è gestito da differenti set di caratteri: ASCII, ANSI, UNICODE, ecc.). L'obiettivo finale della localizzazione è quello di consentire un corretto utilizzo di un prodotto (ad esempio un programma software) rispettando le abitudini culturali e le aspettative dell'utente finale. Tale risultato richiede specifiche competenze e l'utilizzo di appropriati strumenti software. La localizzazione di un data base differisce sostanzialmente da quella di un programma CAD; ogni programma, inoltre, è sviluppato per un determinato ambiente operativo (UNIX, Windows, OS/2, Macintosh) caratterizzato da una propria terminologia e da specifici strumenti di sviluppo. Alcuni file, ad esempio gli aiuti in linea, contengono codici nascosti, collegamenti ipertestuali, testi preformattati; ovvero una serie di elementi che, qualora trascurati, rischiano di rendere il prodotto non funzionante. Tecnica e competenza devono poter interagire in un vasto numero di circostanze che, se trascurate, possono compromettere il corretto funzionamento di un programma (si pensi, a titolo esemplificativo, all'esigenza di ridimensionare il contenuto di un testo qualora superi la lunghezza predeterminata di una stringa). Il successo della localizzazione, pertanto, nasce dall'integrazione di competenze informatiche, editoriali, linguistiche e culturali.

scrittura creativa

Traduzione e composizione creativa

La pratica della scrittura creativa è oggi un fenomeno molto diffuso e sta influenzando in maniera decisiva l'industria culturale. Riscoprire gli aspetti creativi del linguaggio è un modo per pensare alla lingua come a una cosa viva, sempre in movimento. Attingendo ancora una volta alla retorica classica, possiamo definire la scrittura creativa come la composizione consapevole di un testo narrativo. La traduzione creativa è pertanto il processo di realizzazione fantasiosa di un testo nella lingua target, vale a dire nella lingua di destinazione richiesta: il testo tradotto diventa un testo redatto ex-novo, dove si mantiene

inalterato il senso originale del testo di partenza. La traduzione creativa è il connubio perfetto tra scrittura creativa e traduzione, dove i principi fondamentali di entrambe le attività vengono rispettati. Il traduttore che intraprende il percorso della traduzione creativa deve avere ottime capacità di elaborazione testuale, oltre che sapere interpretare il senso del testo, abilità di redigere un testo conferendo ad esso le caratteristiche di un vero e proprio stile letterario e grande creatività. Tra i nostri traduttori annoveriamo giornalisti e traduttori in materia letteraria perfettamente in grado di poter fornire un testo tradotto e adattato alle esigenze del pubblico a cui è rivolto il contenuto.